Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choć wam to powiedziałem, nie posłuchaliście i sprzeciwiliście się poleceniu JAHWE,\* postąpiliście pochopnie\*\* i weszliście na górę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale chociaż wam to powiedziałem, nie posłuchaliście. Sprzeciwiliście się poleceniu JAHWE. Pewni siebie wyszliście w góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem wam o tym, lecz nie słuchaliście, ale zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE i uparliście się, i weszliście na górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdym wam opowiedział, nie słuchaliście, aleście odporni byli słowu Pańskiemu, i hardzieście postąpili sobie, a weszliście na górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówiłem wam, a nie słuchaliście, ale sprzeciwiając się rozkazaniu PANSKIEMU i nadęci pychą poszliście na górę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrzegałem was, lecz nie chcieliście słuchać, wzgardziliście nakazem Pana, ruszyliście, poszliście w góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choć wam to powiedziałem, nie usłuchaliście. Sprzeciwiliście się rozkazowi Pana i ośmieliliście się wyruszyć na górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem wam, ale nie słuchaliście i zbuntowaliście się przeciwko nakazowi JAHWE, działaliście zarozumiale i weszliście na góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekazałem wam to, lecz nie posłuchaliście. Zbuntowaliście się przeciw nakazowi JAHWE i zuchwale wyruszyliście w góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem wam [to], lecz nie usłuchaliście i przeciwstawiliście się rozkazowi Jahwe, samowolnie wychodząc na góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemówiłem do was, lecz nie słuchaliście. Zbuntowaliście się przeciwko słowu Boga, rozmyślnie [zlekceważyliście Go] i wspięliście się na górę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав я вам, і ви мене не послухали, і ви переступили Господнє слово, і силою ви піднялися на гору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co wam mówiłem, ale nie słuchaliście; zatem sprzeciwiliście się słowu WIEKUISTEGO, zawrzeliście oraz weszliście na górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówiłem więc do was, a wy nie słuchaliście, lecz zaczęliście się buntować przeciwko rozkazowi JAHWE i gorączkować się, i usiłowaliście wejść na tę górę. |

1. 1) PS dod.: waszego Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postąpiliście pochopnie, וַּתָזִדּו , lub: dumnie, zarozumiale. [↑](#footnote-ref-3)